

Д. И. Кирилова
Минск, МГЛУ

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КЛЮЧЕВЫМИ КОМПОНЕНТАМИ ‘ДОБРО’ И ‘ЗЛО’

Статья посвящена сопоставительному анализу английских и русских фразеологических единиц, связанных с осмыслением добра и зла. Цель исследования – выявить семантические особенности и особенности системной организации русских и английских

фразеологизмов, репрезентирующих добро и зло в сопоставительном аспекте. В результате структурно-семантического анализа выявляются общие черты и различия в структуре, семантике и функционировании фразеологических единиц о добре и зле в английском и русском языках.

Фразеологический состав языка является наиболее специфической для языка частью лексикона. Постоянно пополняясь новыми единицами, фразеологические единицы отражают культурно-исторический опыт народа, особенности развития данного языка. «Фразеологическая единица – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [2].

Данная статья посвящена структурно-семантическому анализу английских и русских фразеологизмов с ключевыми компонентами ‘добро’ и ‘зло’. Исследование фразеологических средств, которые связаны с осмыслением добра и зла, актуально с точки зрения выражения в них этических и моральных ценностей, присущих обоим народам. Анализ фразеологического значения, структурно-семантических компонентов и экспрессивно-оценочных коннотаций позволяет выявить их сходство, основанное на универсальности человеческого мышления, что находит свое подтверждение и на языковом уровне.

Добро и *зло* являются главными смысловыми понятиями в национальной культуре народа. *Добро* и *зло* выступают центральными категориями этики и философии: в них выражаются представления о собственно человеческом бытии, через них человек определяется в своем существовании, они служат мерилем положительной и отрицательной картины мира. Именно через призму этих понятий происходит оценка поступков человека, всей его деятельности.

Среди фразеологизмов, связанных с осмыслением добра и зла, можно выделить несколько групп по их значению: 1) зло проявляется в чертах характера и в поведении человека; 2) зло отражается во внешнем облике человека; 3) зло как результат обстоятельств; 4) добро проявляется в добрых поступках человека; 5) добро проявляется в положительных чертах характера человека; 6) добро – это благо, данное богом. Всего выявлено 120 русских и английских фразеологизмов, связанных с осмыслением добра и зла, из которых 15 английских фразеологизмов содержат в своем составе лексему *devil*, но сами они не связаны со злом (группа 7) и 2 фразеологизма, которые содержат лексему *good*, но обладают негативной характеристикой (группа 8).

1. К первой группе можно отнести такие единицы, которые выражают значение ‘зло проявляется в чертах характера и в поведении человека’. Выявлено 45 фразеологизмов.

Cast a bone between – ‘брось кость между’ (здесь и далее перевод наш. – Д. К.) [1], русский эквивалент: ‘сеять вражду’ [1];

wish evil to somebody – ‘желать кому-то зла’ [1], русский эквивалент: ‘желать кому-либо неудачи; недоброжелательно, недружелюбно относиться к кому-либо’ [1];

cut to the bone – ‘вырезать до кости’ [1], русский эквивалент: ‘глубоко уязвить, ранить в самое сердце’ [1];

do somebody a bad turn – ‘сделать плохой поворот’ [1], русский эквивалент: ‘подложить свинью’ [1];

cast dirt at somebody – ‘забросать кого-либо грязью’ [1], русский эквивалент: ‘очернить кого-либо’ [1];

evil life – ‘злая жизнь’ [1], русский эквивалент: ‘распутная жизнь’ [1];

make a beast of oneself – ‘сделать из себя зверя’ [1], русский эквивалент: ‘вести себя безобразно’ [1];

to dig a pit for someone – ‘рыть кому-то яму’ [1], русский эквивалент: ‘стараться навредить кому-то, замышлять что-то’ [1];

give smb. hell – ‘дать кому-либо ад’ [1], русский эквивалент: ‘бранить кого-либо’, ‘стоит всыпать кому-либо по первое число’ [1];

to cast a stone at somebody – ‘бросить в кого-нибудь камень’ [1], русский эквивалент: ‘бросить камень в кого-либо, порочить, обвинять’ [1];

he that spares the bad injures the good – ‘тот, кто щадит плохое, вредит хорошему’ [1], русский эквивалент: ‘тот, кто щадит плохое, губит хорошее’ [1];

cut to the heart – ‘ударить в самое сердце’ [1], русский эквивалент: ‘ранить в самое сердце, задевать чьи-либо чувства’ [1];

burst somebody’s boiler – ‘лопнуть чей-то котел’ [1], русский эквивалент: ‘довести кого-либо до беды’ [1];

put somebody in the cart – ‘посадить кого-нибудь в повозку’ [1], русский эквивалент: ‘поставить в тяжелое положение’ [1];

the cloven foot – ‘раздвоенная нога’ [1], русский эквивалент: ‘дьявольский характер, плохой характер’ [1];

come all to pieces – ‘развалиться на части’ [1], русский эквивалент: ‘опуститься, потерять облик человеческий’ [1];

to get out of hand – ‘выйти от рук’ [1], русский эквивалент: ‘от рук отбиться’ [1];

to go out of line – ‘сойти с линии’ [1], русский эквивалент: ‘нарушить привычные нормы поведения’ [1].

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологизмы данной группы имеют схожее значение, похожую внутреннюю форму, схожую лексику, отличаются они только синтаксической структурой и звуковым оформлением.

2. Во вторую группу входят фразеологизмы, которые выражают значение ‘зло как результат обстоятельств’. Выявлено 12 фразеологизмов.

Blood will be spilled – ‘прольется кровь’ [1], русский эквивалент: ‘добром дело не кончится’ [1];

eat the bread of affliction (humiliation, sorrows) – ‘есть хлеб скорби’ [1], русский эквивалент: ‘хлебнуть горя’ [1];

fall on evil days – ‘попадать в злые дни’ [3], русский эквивалент: ‘попасть в полосу неудач, хлебнуть горя’ [3];

the ills that flesh is heir to – ‘беда, что плоть наследует’ [1], русский эквивалент: ‘невзгоды, удары судьбы, неудачи’ [1];

under the harrow – ‘под бороной’ [3], русский эквивалент: ‘в беде, в бедственном положении’ [3].

Русские фразеологизмы второй тематической группы лаконичны, сходство же английских и русских фразеологизмов проявляется в использовании схожих синтаксических структур.

3. Далее рассмотрим английские и русские фразеологизмы, которые выражают значение ‘зло отражается во внешнем облике человека’. Выявлено 16 фразеологизмов.

As cross as a bear – ‘злой как медведь’ [1], русский эквивалент: ‘не на шутку рассерженный’; ‘зол как черт; смотрит зверем’ [1];

black as night (as sin, as thunder, as a thunder cloud) – ‘черный как ночь’ [1], русский эквивалент: ‘мрачнее тучи, туча тучей’ [1];

like the devil looking over Lincoln – ‘как дьявол смотрит на Линкольна’ [1], русский эквивалент: ‘мрачно, злобно смотреть’ [1];

look murder at smb – ‘смотреть как убийца на кого-либо’ [1], русский эквивалент: ‘гневно смотреть на кого-либо’ [1];

ugly as sin – ‘некрасивый как грех’ [1], русский эквивалент: ‘страшен как смертный грех’ [1].

Следует отметить, что в русских фразеологизмах обобщенное образное значение создается за счет использования народной, разговорной лексики. В английском фразеологизме *like the devil looking over Lincoln* употребляется имя собственное. Сходство данных фразеологизмов проявляется в использовании сравнения «as – как».

4. В четвертую группу входят фразеологизмы, которые выражают значение ‘добро проявляется в добрых поступках человека’. Выявлено 14 фразеологизмов.

Bury the hatchet – ‘похоронить топор’ [1], русский эквивалент: ‘заклечь мир’ [1];

do good – ‘делать добро’ [1], русский эквивалент: ‘быть полезным кому-либо, оказывать помощь’ [1];

treat something white – ‘угостить чем-либо белым’ [1], русский эквивалент: ‘хорошо обращаться’ [1];

come (go) to the rescue – ‘прийти на помощь’ [1], русский эквивалент: ‘приходить на помощь, помогать’ [4];

sow the good seed – ‘сеять доброе зерно’ [1], русский эквивалент: ‘сеять доброе’ [1];

to do yeoman's service – ‘оказать услугу Йомена’ [1], русский эквивалент: ‘оказать добрую услугу, помощь’ [1].

5. В пятую группу входят фразеологизмы, которые выражают значение ‘добро проявляется в положительных чертах характера человека’. Выявлено 8 фразеологизмов.

As good as pie – ‘хорош, как пирог’ [3], русский эквивалент: ‘очень добрый’ [3];

a big heart – ‘большое сердце’ [1], русский эквивалент: ‘доброе сердце’ [1];

a kind soul – ‘добрая душа’ [1], русский эквивалент: ‘добрая душа’ [1];

one would not hurt a fly – ‘никто и мухи не обидит’ [3], русский эквивалент: ‘он и мухи не обидит’ [3].

Необходимо отметить, что в английских фразеологизмах наблюдается использование сравнения. На примере этих фразеологизмов можно наблюдать некоторую общность менталитета английского и русского народа, а именно: добро проявляется в чертах характера и в поведении человека. Кроме того, как английские, так и русские фразеологизмы с этим значением имеют прозрачную внутреннюю форму и одинаковое синтаксическое построение.

6. В шестую группу входят фразеологизмы, которые выражают значение ‘добро – это благо, данное богом’. Выявлено 8 фразеологизмов.

An angel of mercy – ‘ангел милосердия’ [1], русский эквивалент: ‘ангел милосердия’ [1];

by the grace of God – ‘по милости Божьей’ [1], русский эквивалент: ‘по милости Божьей’ [1];

guardian angel – ‘ангел-хранитель’ [1], русский эквивалент: ‘ангел-хранитель’ [1];

happy hunting ground – ‘счастливые охотничьи угодья’ [1], русский эквивалент: ‘рай’ [1].

Общим источником происхождения данных фразеологизмов является текст Библии, который приводит к образованию полных эквивалентов. В приведенных фразеологизмах наблюдается одинаковый порядок слов.

7. В английском языке существуют фразеологизмы, которые содержат в своем составе лексему *devil*, но сами они не связаны со злом, в них ничего не говорится о плохих поступках.

Attorney-General's Devil – ‘дьявол Генерального прокурора’ [1], значение: ‘младший советник казначейства’;

blue devils – ‘синие дьяволы’ [1], значения: 1) ‘уныние’; 2) ‘белая горячка’;

devil among the tailors – ‘дьявол среди портных’ [3], значения: 1) ‘работа кипит’; 2) ‘переполох’;

devil and all – ‘дьявол и всё’ [1], значения: ‘полностью’, ‘целиком’;

devil's bedposts – ‘спинка кровати дьявола’ [1], значение: ‘четверка пик’;

devil's bones – ‘кости дьявола’ [1], значение: ‘игральные кости’;

devil's books – ‘книги дьявола’ [3], значение: ‘карты’;

devil's dozen – ‘чертова дюжина’ [3], значение: ‘чертова дюжина’;

devil's own luck – ‘дьявольская удача’ [1], значение: ‘необыкновенное счастье’;

like devil – ‘как дьявол’ [1], значение: ‘крайне, чрезмерно’;

the devil's advocate – ‘адвокат дьявола’ [1], значение: ‘придира; завзятый спорщик’;

to attorn to the Devil – ‘сдаться дьяволу’ [1], значение: ‘отдаться (в руки) дьявола’;

between the devil and the deep sea – ‘между дьяволом и глубоким морем’ [1], значения: ‘в безвыходном положении’; ‘между двух огней’;

to hold a candle to the devil – ‘поставить свечку дьяволу’ [3], значение: ‘свернуть с пути истинного’;

cajole the devil – ‘задобрить дьявола’ [1], значение: ‘одурачить самого дьявола’.

8. Особый интерес вызывают фразеологизмы, имеющие противоположную оценочную модальность. Например, были выявлены выражения с негативной характеристикой, содержащие лексему *good*:

good riddance – ‘избавление’ [1], значение: ‘скатертью дорога’;

good for nothing – ‘хорошо для ничего’ [1], значение: ‘никчемный’.

Таким образом, данные выражения противоположны по своему значению семантике слова *good*. Примечательно, что подобных противоречий во фразеологизмах с лексемой *bad* не выявлено. *Bad* – это всегда негативная характеристика, а *good* может выражать как позитивную характеристику, так и негативную в составе фразеологизмов.

Фразеологизмы с ключевыми компонентами ‘добро’ и ‘зло’ наглядно демонстрируют как общее, так и различное в оценке поведения человека, что находит отражение в национальной языковой картине мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Рус. яз., 1984. – 944 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 685 с.
3. Лубенская, С. И. Русско-английский фразеологический словарь / С. И. Лубенская. – М. : Яз. рус. культуры, 1997. – 1056 с.
4. Тихонов, А. Н. Фразеологический словарь русского языка / А. Н. Тихонов. – М. : Рус. яз. – Медия, 2007. – 344 с.

The article is devoted to the comparative analysis of English and Russian phraseological units related to the understanding of good and evil. As a result of the structural and semantic analysis, the common features and differences in the structure, semantics and functioning of phraseological units about good and evil in English and Russian are revealed.